

亲亲经典 38

中 英 双 语 对 照

简·爱

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd38.html



Jane Eyre

(英) 夏洛蒂·勃朗特 著

Nexus Contents Development Team 编

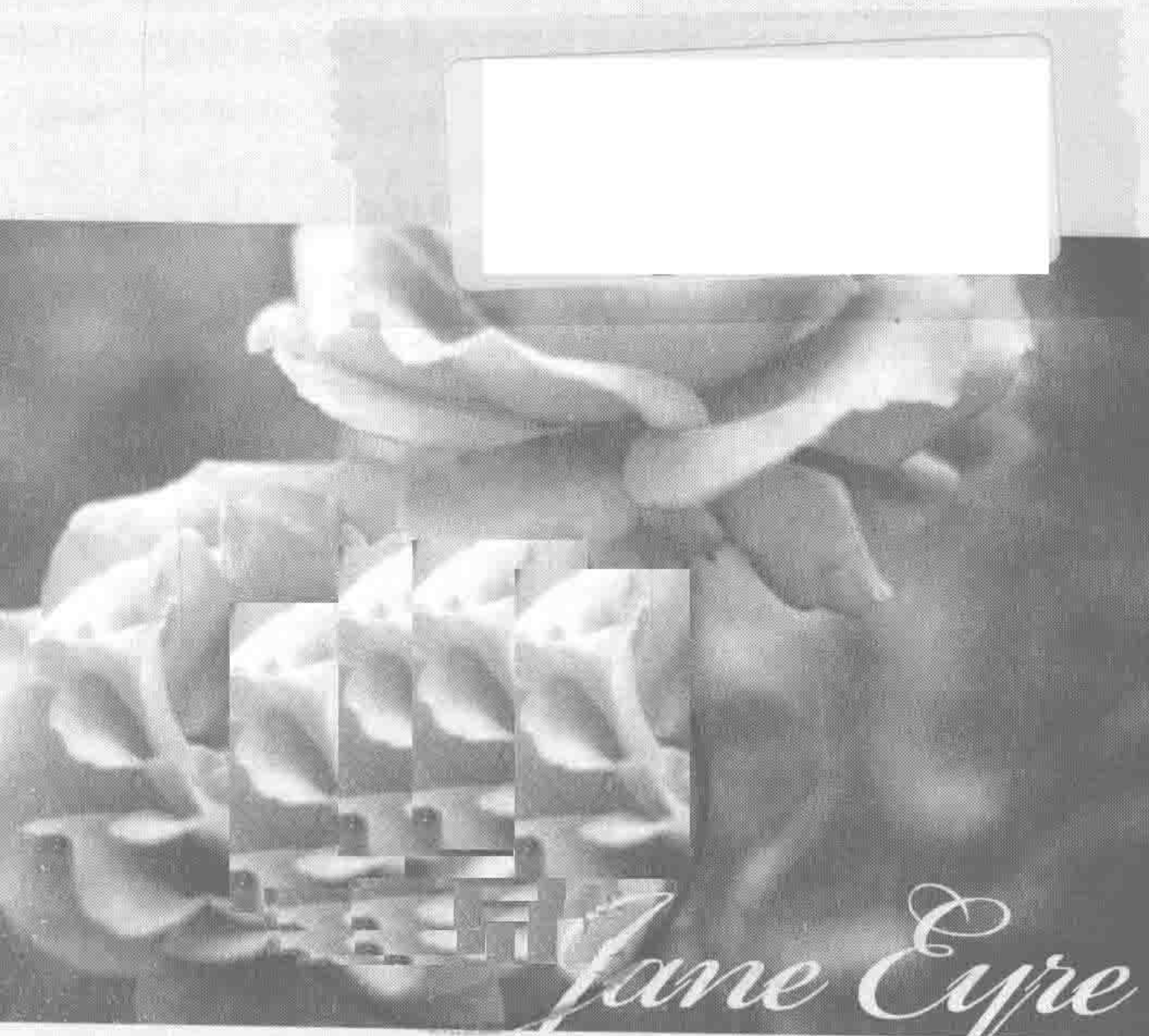
杨润丽 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 38

简·爱



(英)夏洛蒂·勃朗特 著

Nexus Contents Development Team 编

杨润丽 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 8 제인 에어
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3409

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

简·爱:英汉对照/(英)勃朗特(Bronte,C.)著;
韩国想未来语言开发团队编;杨润丽注译.--北京:
中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Jane Eyre

ISBN 978-7-5159-0724-6

I. ①简… II. ①勃… ②韩… ③杨… III. ①英语—
汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129349 号

策划编辑 战颖
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版
发行
社址

中国宇航出版社

邮编 100830

北京市阜成路 8 号
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 13

字数 206 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0724-6

定价 26.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换




目录

Chapter 1	2
Chapter 2	6
Chapter 3	10
Chapter 4	15
Chapter 5	24
Chapter 6	33
Chapter 7	38
Chapter 8	43
Chapter 9	49
Chapter 10	56
Chapter 11	64
Chapter 12	73
Chapter 13	80
Chapter 14	87
Chapter 15	93
Chapter 16	100
Chapter 17	106
Chapter 18	118
Chapter 19	126
Chapter 20	132
Chapter 21	143
Chapter 22	153

Chapter 23	158
Chapter 24	168
Chapter 25	177
Chapter 26	182
Chapter 27	188
Chapter 28	202
Chapter 29	213
Chapter 30	222
Chapter 31	228
Chapter 32	233
Chapter 33	239
Chapter 34	244
Chapter 35	255
Chapter 36	259
Chapter 37	270
Conclusion	276
第一章	282
第二章	283
第三章	285
第四章	287
第五章	290

第六章	294
第七章	296
第八章	297
第九章	300
第十章	302
第十一章	305
第十二章	309
第十三章	312
第十四章	315
第十五章	318
第十六章	321
第十七章	323
第十八章	328
第十九章	331
第二十章	333
第二十一章	338
第二十二章	343
第二十三章	344
第二十四章	349
第二十五章	353
第二十六章	355
第二十七章	357



第二十八章	363
第二十九章	367
第三十章	371
第三十一章	373
第三十二章	375
第三十三章	378
第三十四章	380
第三十五章	385
第三十六章	386
第三十七章	390
结局	393



Jane Eyre





Chapter 1

天气阴沉沉的，简·爱为了躲避讨厌的表兄弟们，正在看书。这时，表弟约翰突然闯进来，打破了原有的宁静。

There was no possibility* of taking a walk that day. The cold winter wind had brought with it clouds so somber,* and a rain so penetrating,* that further outdoor* exercise was now impossible. I was glad of it: I never liked long walks, especially on chilly afternoons.

Eliza, John, and Georgiana were now seated around their mama in the living room.

“Until I hear from Bessie the details* of what you have done, I don’t want to see you or speak to you,” said Mrs. Reed.

“What is Bessie accusing me of*?” I asked.

“Jane, just sit somewhere and remain silent.”

I slipped into* the breakfast room and returned to my book—Bewick’s *History of British* Birds*. With the big book on my knee, I was happy. I feared nothing but interruption,* and that came very soon.

“Where is she?” cried John, bursting into* the room. I hid myself behind the

possibility *n.* 可能性 somber *adj.* 阴沉的 penetrating *adj.* 渗透的 outdoor *adj.* 户外的 detail *n.* 详情 accuse...of... 因……指控…… slip into... 溜进…… British *adj.* 英国的 interruption *n.* 打扰 burst into... 闯入……

curtain of the window seat just in time.*

“Lizzy! Georgy! Jane is not here! Tell mama she has run out into the rain.”

I came out immediately.*

“What do you want?” I asked.

“What were you doing behind the curtain?” John asked.

“I was reading a book.”

“Show me the book.”

I did as I was told.

“You have no right to take our books,” the tyrant* continued.* “You are a dependent,* mama says. You have no money because your father left you none. You are a beggar.* You have no business living* here with gentlemen’s children like us, and eating the same meals we do, and wearing clothes at our mama’s expense.* Now, I’ll teach you a lesson!”

He ran at me at full speed.* I felt him grab* my hair and my shoulder. I felt

a drop of blood* from my head trickle down* my neck. Pain* took over* my fear, and I retaliated* frantically.* I don't know what I did with my hands, but I heard him bellow out.* Meanwhile,* Eliza and Georgiana had run for Mrs. Reed. She now entered the room, followed by Bessie and her maid Abbot. We were separated.*

“Take her away to the red-room,” she said angrily. “Lock her in there.”

in time 及时 immediately *adv.* 立即 tyrant *n.* 暴君 continue *v.* 继续 dependent *n.* 受抚养者, 靠他人生活者 beggar *n.* 乞丐 have no business doing... 无权做…… expense *n.* 消费 at full speed 全速 grab *v.* 抓住 blood *n.* 血 trickle down 向下滴流 pain *n.* 疼痛 take over... 接管…… retaliate *v.* 报复 frantically *adv.* 疯狂似地 bellow out 大声喊叫 meanwhile *adv.* 同时 separate *v.* 分开



Chapter 2

简·爱因“骚乱罪”被关进“红房子”，简·爱很委屈，但没有人安慰她。幼小的简·爱在“红房子”中看到了幻影，非常恐惧。

I was taken to the red-room by Bessie and Miss Abbot.

“You should know, Miss, that you are under obligations* to Mrs. Reed,” Bessie said to me. “If she were to throw you out,* you would have to go to the poorhouse.*”

These were the kind of words I had

heard ever since I could remember. This reproach* of my dependence was a daily occurrence* for me.

“That’s right,” Miss Abbot joined in. “And you should not think yourself on the same level as Master Reed or his sisters. When they grow up, they will have a great deal of money, and you will have none.”

They left the room and shut the door, locking it from the outside.

The red-room was a square* chamber,* and it was the only room in Gateshead Hall that was never slept in. There was a large mirror in the room, and I was shocked to see my own reflection.* I looked, cold and pale, like a tiny phantom.* I was suddenly overcome with sadness* at the poor state* of my life with

obligation *n.* 恩惠 **throw out...** 赶走…… **poorhouse** *n.* 救济院 **reproach** *n.* 责备 **daily occurrence** 每天都发生的事情（这里指“家常便饭”） **square** *adj.* 正方形的 **chamber** *n.* 房间 **reflection** *n.* 映象 **phantom** *n.* 幽灵 **be overcome with sadness** 被悲伤笼罩 **state** *n.* 状态

the Reeds. I remembered all of John Reed's violent* tyrannies,* his sisters' proud indifference,* his mother's aversion,* and the servants' partiality.*

Suddenly, a light gleamed* on the wall. It was not the moonlight. The light glided* up to the ceiling* and quivered* over my head. In all likelihood,* it was a gleam from a lantern* carried by someone across the lawn.* But my mind was so ready for horror that I thought it was the ghost of Uncle Reed that had come back to punish* his wife for being cruel* to me. I rushed to the door and cried out in terror. Soon the door was opened, and Bessie and Abbot entered.

"Let me out!" I screamed.*

"Why?" answered Bessie. "Did you see something? Are you in pain?"

"I saw a light, and I thought it was a ghost." I grabbed Bessie's hand, and she did not let it go.

“She screamed out on purpose,*” said Abbot, in some disgust.* “She only did it to bring us all here.”

“What is going on?” demanded* another voice. Mrs. Reed came along the corridor.* “Abbot and Bessie, didn’t I tell you that Jane Eyre is to be left in the red-room until I let her out myself?”

“Miss Jane screamed so loud, ma’am,” said Bessie, “we thought something terrible had happened.”

“Oh! Aunt! Forgive me! I cannot bear it. Let me be punished some other way!”

“Silence!” she replied.

Mrs. Reed violently thrust* me back into the room and locked me in.

violent *adj.* 暴力的 tyranny *n.* 专横 indifference 冷淡
 aversion *n.* 厌恶 partiality *n.* 偏袒 gleam *n.* 闪光 glide
v. 滑动 ceiling *n.* 天花板 quiver *v.* 抖动 in all likelihood 十分
 可能 lantern *n.* 灯笼 lawn *n.* 草地 punish *v.* 惩罚 cruel *adj.*
 残忍的 scream *v.* 尖叫 on purpose 故意地 in disgust 厌恶
 地 demand *v.* 询问 corridor *n.* 走廊 thrust *v.* 猛推



Chapter 3

“红房子”里的经历让简·爱的心灵受到创伤。她的身体十分虚弱，为了逃离不近人情的表兄弟和外舅母，简·爱萌生了上学的念头。

I woke up in my own bedroom in the care of Mr. Lloyd. He was an apothecary,* sometimes called in by Mrs. Reed when the servants were ill. When her children were ill, she called in a physician.*

“Do you feel you need more sleep, Miss?” asked Bessie, rather softly.